

Feuille de salle

(À lire seulement à l'issue du spectacle)

Zaaltekst

("Voor het Nederlands, scroll naar beneden.")

Program Note

(For english, scroll down)

Chères spectatrices, chers spectateurs,

La liste des tragédies en cours sur notre planète est longue, et la souffrance endurée, infinie.

Si ce soir, nous choisissons de n'attirer l'attention sur aucune tragédie en particulier, c'est par égard pour les victimes de toutes les autres, c'est pour n'oublier personne.

Ce silence n'est pas un abandon.

Dernièrement, des vagues rouges, multicolores, ont déferlé dans nos rues, rassemblant des gens de tous bords, de toutes origines. Des cris d'amour ont retenti, des banderoles ont été brandies dans les théâtres, des images, souvent insoutenables, parfois porteuses d'espoir, ont été partagées sur les réseaux sociaux.

Je ne sais pas si l'art peut, à lui seul, guérir le monde une fois pour toutes. Pour être tout à fait honnête avec vous, j'en doute. Si c'était le cas, il l'aurait déjà fait.

Mais je crois que, si, depuis toujours, nous allons nous serrer les uns contre les autres dans les salles obscures des théâtres, c'est pour nous réchauffer au petit feu de notre humanité.

Alors ce soir, à l'issue du spectacle, nous choisissons de rejoindre ce grand mouvement de contestation mondial à notre manière : en proposant un rituel d'un autre ordre, d'une autre nature.

Un moment privé, intime, de recueillement, dont chacun·e d'entre nous pourrait faire l'expérience où et quand bon iel lui semblera.

Un moment de silence, pour contempler, reconnaître, envisager ces pulsions étranges qui nous traversent et font de nous, au gré de l'Histoire, tantôt des bourreaux, tantôt des victimes. Nous poussant tour à tour à commettre l'indicible et puis à nous en affliger.

Un moment pour s'asseoir humblement sur la terre commune de notre humanité, et reconnaître, aussi, les torrents d'espoir, de lumière et de tendresse qui traversent le monde et nos cœurs.

Imaginer, ce que nous pourrions en faire.

Jane Goodall, qui vient de nous quitter, a laissé à l'humanité un message posthume que j'aimerais relayer ici :
« Chacun-e d'entre vous a un rôle à jouer. Vous ne le savez peut-être pas. Vous ne le trouvez peut-être pas. Mais votre vie a de l'importance. Et vous êtes ici pour une raison. J'espère que cette raison deviendra évidente au fil de votre vie. Je veux que vous sachiez que, que vous trouviez ou non le rôle que vous êtes censé-e jouer, votre vie a de l'importance, et que chaque jour que vous vivez, vous faites une différence dans le monde. Et c'est vous qui choisissez la différence que vous faites. »

Sans jamais le nommer, noVland est un plaidoyer pour un régime politique : la démocratie. Imparfaite, bruyante, bordélique, la démocratie apparaît pourtant comme étant le meilleur des remparts (jusqu'à en trouver de meilleurs) contre nos pulsions les plus dangereuses, les plus destructrices. Elle est ce terrain de jeu où nos lumières intérieures, libres de leurs mouvements, peuvent se croiser, s'enlacer, s'incarner. Rendant possibles de fulgurances inouïes.

Si nous brandissons le poing dans les rues, si nous choisissons pudiquement de nous asseoir et de nous recueillir, si nous partageons nos messages avec rage partout où il est possible de le faire, c'est sans doute parce que nous regrettons, merveilleusement fort, de voir le monde aller si mal.

Ce regret nous honore. Il dit quelque chose de nous.

Si nous nous affligeons du monde, si nous rêvons à des mondes meilleurs, c'est sans doute parce que nous sommes capables de les construire.

Nos démocraties sont merveilleuses, fragiles, et elles ont besoin de nous.

Un très grand merci à vous d'être venu-e-s voir noVland.

Chaleureusement,

E. Valère-Lachky

(NL)

Zaaltekst

(Alleen te lezen na de voorstelling)

Beste toeschouwers,

De lijst van tragedies die zich op onze planeet afspelen is lang, en het geleden verdriet is oneindig.

Als we er vanavond voor kiezen om geen enkele tragedie in het bijzonder te belichten, dan is dat uit respect voor de slachtoffers van alle andere — zodat niemand wordt vergeten.

Deze stilte is geen vorm van afstand nemen.

De laatste tijd hebben rode, veelkleurige golven onze straten overspoeld, mensen van alle overtuigingen en achtergronden samengebracht. Kreten van liefde hebben weerklonken, spandoeken zijn in theaters omhooggehouden, beelden — vaak ondraaglijk, soms vol hoop — zijn gedeeld op sociale media.

Ik weet niet of kunst, op zichzelf, de wereld voorgoed kan genezen. Eerlijk gezegd betwijfel ik het.

Als dat zo was, had het dat al gedaan.

Maar ik geloof dat we, sinds mensenheugenis, samenkomen in de duisternis van de theaters om ons te warmen aan het kleine vuur van onze gedeelde menselijkheid.

Dus kiezen we er vanavond, na de voorstelling, voor om ons op onze eigen manier aan te sluiten bij deze grote wereldwijde beweging van verzet: door een ritueel van een andere orde, van een andere aard, aan te bieden.

Een persoonlijk, intiem moment van bezinning — een moment dat ieder van ons kan ervaren waar en wanneer men dat wil.

Een moment van stilte om te overdenken, te erkennen, te beschouwen die vreemde drijfveren die door ons heen gaan en ons, in de loop van de geschiedenis, soms tot beulen, soms tot slachtoffers maken — die ons ertoe brengen het onuitsprekelijke te begaan en er vervolgens om te treuren.

Een moment om nederig te gaan zitten op de gemeenschappelijke grond van onze menselijkheid, en ook om de stromen van hoop, licht en tederheid te herkennen die door de wereld en onze harten stromen.

Om te verbeelden wat we ermee zouden kunnen doen.

Jane Goodall, die ons onlangs heeft verlaten, liet de mensheid een postuum bericht na dat ik hier graag deel:

“Ieder van jullie heeft een rol te spelen. Misschien weet je het niet. Misschien vind je het niet.

Maar je leven doet ertoe. En je bent hier met een reden.

Ik hoop dat die reden duidelijk wordt in de loop van je leven.

Of je nu wel of niet de rol vindt die je geacht wordt te spelen — je leven doet ertoe, en elke dag dat je leeft, maak je een verschil in de wereld.

En jij bent degene die kiest welk verschil je maakt.”

Zonder het ooit bij naam te noemen, is noVland een pleidooi voor één politiek systeem: de democratie.

Onvolmaakt, luidruchtig, chaotisch — en toch blijft de democratie het beste bolwerk (tot we betere vinden) tegen onze gevaarlijkste, meest destructieve driften.

Zij is het speelveld waar onze innerlijke lichten, vrij in hun beweging, elkaar kunnen ontmoeten, omarmen en gestalte krijgen — waardoor onvoorstelbare schitteringen mogelijk worden.

Als we onze vuisten in de lucht heffen, als we bescheiden kiezen om te gaan zitten en stil te worden, als we onze boodschappen vol hartstocht delen waar we maar kunnen, dan is het ongetwijfeld omdat we diep vanbinnen het verdriet voelen om een wereld die zo lijdt.

Dat verdriet eert ons. Het zegt iets over wie we zijn.

Als we rouwen om de wereld, als we dromen van betere werelden, dan is dat vast omdat we in onszelf de kracht dragen om ze werkelijkheid te laten worden.

Onze democratieën zijn prachtig, kwetsbaar — en ze hebben ons nodig.

Een heel grote dank aan jullie om naar noVLand te komen kijken.

Hartelijke groeten,

E. Valère-Lachky

(EN)

Program Note

(To be read only after the performance)

Dear audience,

The list of tragedies unfolding on our planet is long, and the suffering endured, endless.

If tonight, we choose not to draw attention to any single tragedy in particular, it is out of respect for the victims of all the others, it is so that no one is forgotten.

This silence is not abandonment.

Recently, waves—red, multicolored—have flooded our streets, bringing together people of every background, from all beliefs. Cries of love have echoed, banners have been raised in theaters, images, often unbearable, sometimes filled with hope, have been shared on social media.

I do not know whether art alone can heal the world once and for all. To be perfectly honest with you, I doubt it. If it could, it would have already done so.

But I do believe that, for as long as we have gathered in dark theaters, it has been to warm ourselves by the small fire of our shared humanity.

Tonight, at the end of this performance, we choose to join this global movement of protest in our own way: by proposing a ritual of a different kind, of a different nature.

A private, intimate moment of reflection, one that each of us may experience wherever and whenever we wish.

A moment of silence to contemplate, acknowledge, and consider the strange impulses that flow through us, making us, over the course of history, sometimes perpetrators, sometimes victims, driving us to commit the unspeakable, and then to grieve for it.

A moment to sit humbly on the shared ground of our humanity, and also to recognize the torrents of hope, light, and tenderness that flow through the world and our hearts.

To imagine, what we might do with them.

Jane Goodall, who has recently passed away, left humanity a posthumous message I would like to share:
*"Each of you has a role to play. You may not know it. You may not find it. But your life matters. And you are here for a reason. I hope that reason becomes clear over the course of your life. I want you to know that whether or not you find the role you are meant to play, your life matters, and every day you live, you make a difference in the world.
And you get to choose the difference you make."*

Without ever naming it, noVland is a plea for one political system: democracy.

Imperfect, noisy, messy, democracy nonetheless appears to be the best safeguard (until we find even better ones) against our most dangerous, most destructive impulses.

It is a playground where our inner lights, free to move, can intersect, intertwine, and take shape, making possible flashes of extraordinary brilliance.

If we raise our fists in the streets, if we modestly choose to sit and withdraw , if we share our messages passionately wherever we can, it is surely because we feel, profoundly, the sorrow of seeing the world in such pain.

This sorrow honors us. It says something about who we are.

If we grieve for the world, if we dream of better ones, it is surely because we carry within us the power to make them real.

Our democracies are marvelous, fragile, and they need us.

Thank you so much for coming to see noVland

E.Valère-Lachky